

Automelon

Ο εξ υψίστου κληθείς

4. *hlas* // 4th *echos*

Nápevy prostopenia // *Prostopinije*

Pramene // Sources

RI

J005 432r (II/267), J002 232v, J046 263v, J480 39r, J289 3r, J429 39r, J673 59v

PP

J1087 (37 fragm.), Choma 39, Bokšay 20, Bobák 126, Orosz (53)

Text

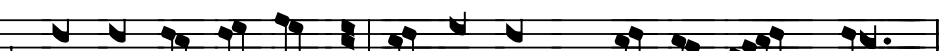
29.6. Εἰς τοὺς Αἶνους, Στιχηρά Προσομοια. Ἦχος δ' Ο' **ἐξ υψίστου κληθεὶς**
 Ηα χαλκήτεχα ἐτῆχῆρι ηα ᾶ, γλάεζ ᾶ. Ποδόβειζ: **Звѣнныиъ звѣише:**

Ο ἐξ υψίστου κληθεὶς, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, 7+5
ότε τὸ ἐπίγειον σκότος ημαύρωσε, 7+6
 τοὺς οφθαλμοὺς σου τοῦ σώματος, 9
 τῆς ἀσεβείας, ⁵ δημοσιεύον τὴν σκυθρωπότητα.¹¹
τότε τὸ ουράνιον, φῶς περιήστραψε,
 σῆς διανοίας τὰ ὄμματα,
 τῆς εὐσεβείας ἀνακαλύπτον τὴν ωραιότητα,
ὅθεν ἐπέγνως τὸν ἐξάγοντα, 10
 φῶς ἐκ σκότους ⁴ Χριστόν τὸν Θεὸν ἡμῶν,⁷
ὄν ἐκέτευε σῶσαι,⁷ καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.⁹

Звѣише звѣнъзъ бѣишъ, ѧ не ѿ челоувѣкъзъ,
 ѡгдѧ земнѧѧ тмѧ помрачѧ
 ѡчи тѣлѣсныѧ,
 нечѣстѧѧ ѡбличѧѧ ѡбтоканѧѧ.
 тогдѧ нѣныиъ бѣтъзъ ѡбличѧѧ
 мѣсленииѧ ѡчи,
 благочѣстѧѧ ѡкрывѧѧ крестоуѡ.
 тѣмже познѧѧзъ ѡнъ ѧзвѣдѧѧго
 бѣтъзъ ѧзъзъ тмѧѧ, хрѣтѧ бѣѧ нѧшего:
 ѡгѡже молѧѧ, испрѧѧ ѧ просѣѧѧтѧѧ дѡшы нѧшѧѧ.

Prepis // Transcription

Ο εξ υψίστου κληθείς

	A1	A2	
J005			J480/429
	Ѣ БА_ НЫ_ И СО_ БЫ_ ШЕ А НЕ У_ МО_ ЧЕ_ ЛО_ БѢ_ КО.		
J289			
	Ѹ_ ЖЕ СО_ БЫ_ ШЕ Ѣ БА_ НЫ_ А НЕ У_ ЧЕ_ ЛО_ БѢ_ КЪ.		
J1087			
Choma			
	Ѣ БА_ НЫ_ СЫ_ ШЕ А НЕ У_ ЧЕ_ ЛО_ БѢ_ КЪ.		
Bokšay			
	Ѣ БА_ НЫ_ СЫ_ ШЕ БЫ_ А НЕ У_ ЧЕ_ ЛО_ БѢ_ КЪ.		
Orosz			
	Ѣ БА_ НЫ_ СЫ_ ШЕ БЫ_ НЕ У_ ЧЕ_ ЛО_ БѢ_ КЪ.		

B1



Ε_ ΓΔΑ_ ΞΕΜ_ΗΑ_ Δ_ ΠΜΑ_ Ω_ ΜΡΑ_ΥΗ.



J429



Choma



Bobák, Orosz

Ε_ ΓΔΑ_ ΞΕΜ_ΗΑ_ Δ_ ΠΜΑ_ ΠΟ_ ΜΡΑ_ΥΗ.

B2



J046

Ω_ ΥΗ_ ΠΛΟ_ ΜΕ_ ΣΠΗ_ Η



J480/289/429



Orosz, J1087



Bobák

Ω_ ΥΗ_ ΜΕ_ ΛΕ_ ΣΗΥ_ ΓΑ

B3

HE_ B^ъ_т_ C^ъ_тВH_Е_ УБ_ АН_ ЧА_ А_ СТ_ МО_ БА_ НН_ Е_

НЕ_ ЧЕ_ СПІ_ А_ Н_ ШБ_ ЛН_ ЧА_ А_ СТ_ МО_ БА_ НІ_ Є.

[illegible]

НЕ_ ЧЕ_ СПІ_ А_ ШБ_ ЛН_ ЧА_ А_ СГ_ ПО_ ВА_ НІ_ Є.

Bobák

НЕ_ ЧЕ_ СПИ_ А_ ШЕ_ ЛН_ ЧА_ А_ СК_ ПО_ ВА_ НИ_ Ё.

НЕ_ ЧЕ_ СПИ_ А) ШБ_ ЛН_ ЧА_ А) СК_ МО_ ВА_ НІ_ Є.

C1

J005

по_гда же не бес_ны и сѣѣ_ по_ш_бани_спа_а

J002

J480

J289

Choma

по_гда не бес_ны" сѣѣ_ш_бани_спа

Bokšay

Bobák

Orosz

по_гда не бес_ны" сѣѣ_ш_бани_спа

C2

J005



СМЫШАЕ_ НН_ Є_ МЕ_ СВѢ_ПО_ ЗРА_КА.

J289



МЫ_ СЛ_Е_ НІ_ ѿ_ Ш_ ЧН

Choma



МЫ_ СЛ_Е_ НІ_ Н_ Ш_ ЧН
f

Bokšay



МЫ_ СЛ_Е_ НІ_ Н_ Ш_ ЧН

Bobák, Orosz

C3

J005



БЛА_ГО_ БѢ_ РН_ ѿ_ ГЛ_Б_ Л_ ѿ_ ГЛ_ ГЛА_ГО_ ЛО_ МО_ РА_ ЗХ_ МА.

J480



J002



J289



J429

БЛА_ГО_ ЧЕ_ СПІ_ ѿ_ Ш_ КРЫ_БА_ ѿ_ КРА_ СО_ МХ.

Choma



БЛА_ГО_ ЧЕ_ СПІ_ ѿ_ Ш_ КРЫ_БА_ ѿ_ КРА_ СО_ МХ

Bokšay



БЛА_ГО_ ЧЕ_ СПІ_ ѿ_ Ш_ КРЫ_БА_ ѿ_ КРА_ СО_ МХ

Bobák, Orosz

D1

J005

πῆ ραζ_χ_ μῆ ηζ_ βε_ δο_ ψα_ γο

J289

πῆ_ κε πο_ ζηα ηζ_ βο_ δς_ ψα_ γο

Choma

πῆ_ κε πο_ ζη^α ε_ ση ηζ_ βο_ δς_ ψα_ γο

Bokšay

πῆ_ κε πο_ ζη^α ε_ ση ηζ_ βο_ δς_ ψα_ γο

Bobák; Orosz

D2

J005

и πмы свѣ_по хри_ста бо_ га на_ ше_ го.

J289

свѣ_и πмы хр_ ста бо_ га на_ ше_ го.

Choma

свѣ_и πмы хри_ста бо_ га на_ ше_ го.

Bokšay

свѣ_и πмы хри_ста бо_ га на_ ше_ го.

Orosz

Bobák

D3

J005



J046/480/289/429

ε_ ΓΟ_ ϰε ΜΟ_ ΛΗ

Choma



ε_ ΓΟ_ ϰε ΜΟ_ ΛΗ

Bokšay



Bobák, Orosz

ε_ ΓΟ_ ϰε ΜΟ_ ΛΗ

D4

J005



J046/480



СПА_СПИ Н ПРО_СВѢ_ПН_ ПН ДХ_ ША НА_ ША.

J002



J289/429

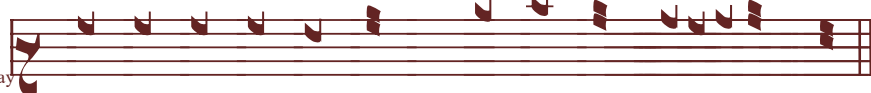
Choma



Orosz



Bokšay



Bobák



СПА_СПИ Н ПРО_СВѢ_ПН_ ПН ДХ_ ШЫ НА_ ША.

Rozbor // Analysis

Nápev samopodobenu sa v neumoch ZR zachoval s mnohými nepresnosťami v štruktúre a v usporiadaní formúl. Staršie rukopisy RI približne vychádzajú z neumov ZR.

V časti novších prameňov (napr. J429, J289, L1709) sa pôvodný nápev nahradil zjednodušenou melódiou, ktorá iteruje motív nad A12B12. Nezodpovedá dobre štruktúre textu, ale stala sa základom pre varianty prostopenia.

// The automelon was written down in neumes of ZR with a lot of shifts and mistakes. The versions of older Ruthenian irmologia correspond to the neumes.

In a part of newer sources (e.g. J429, J289, L1709) the older melody was replaced with a simplified setting, iterating the four formulae of A12B12. It does not correspond well to the text, but it became a root of the melodies of Prostopenije.

J289

A ^{A1} (f.d) (yc)
БЫШЕ ЗБЛАНЗ БЫБЗ, А2 ѿ НЕ ѿ ЧЕЛОВѢКЗ, /*

B ^{B1} (fe.c) (kimza ---)
ѸГДѦ ЗЕМНІА ТМѦ ПОМРАЧНѦ /
^{B2} ---)
ѸЧН ТѢЛѸИНА,
^{B3} (f.d) (yc)
НЕЧЕРТІА ѿБЛНЧІА СѢТОВАНІЕ. //

C ^{C1} (fe.c)
ТОГДѦ НЕБЫНІ СЕВѢТЗ ѿБЛНСТѦ /
^{C2} (kimza)
МЫСЛЕННІН ѸЧН,
^{C3} (f.d) (yc)
БЛАГОЧЕРТІА ѸКРЫВАѦ КРАСОТѸ. //

D ^{D1} (fe.c)
ТѢМЖЕ ПОЗНАѸЗ ѸНІ НЗВОДѸЩАГО
^{D2} (kimza)
НЗЗ ТМЫ ↔ СЕВѢТЗ, ХРІТѦ БѢА НАШЕГО:
^{D3} (voznos) (voznos konečnyj)
ѸГОЖЕ МОЛНѦ ПАСТНѦ ^{D4} Н ПРОСВѢТІТИ ДѸШЫ НАШѦ. //

V prostopení nachádzame dva základné varianty nápevu. Variant u Chomu má rovnako ako J289/429 štvorformulové iteračné jadro, avšak s odlišnou distribúcou ponad kóla. Výsledný nápev je v ešte menšom súlade s textom.

// In Prostopinije there are two basic variants of the automelon. The setting at Choma similarly as J289/429 iterates a sequence of four formulae, but with a different distribution over cola. The result even lesser corresponds to the text.

Choma

A A1 (f.d) (yc)
 А А1 БЫШЕ ЗБАНЪ БЫВЪ, А2 ѿ не ѿ челоуѣкъ, /*

B B1 (fe.c ---)
 В В1 ѿгда земнаѧ тма помрачѧ /

B2 ---)
 В2 ѿчѧ тѣлѣныѧ,

(voznos konečny)
 В3 нечѣстѧ ѿблнчѧ сѣтоуаніе. //

C C1 (f.d) (yc ---)
 С С1 тогда нѣныѧ сѣтъ ѿблнстѧ /

C2 ---)
 С2 мысленнѧ ѿчѧ,

(fe.c)
 С3 благочѣстѧ ѿкрыкѧ крстоу.

D D1 (voznos konečny) (f.d ---)
 Д Д1 тѣмже познаѧ ѿнѧ нзводѧцаго

D2 ---) (yc)
 Д2 сѣтъ нзъ тмы, хѣтъ бѧ нашего:

(voznos) (voznos konečnyj)
 Д3 ѿгѣже молѧ испстѧ Д4 ѧ просѣтѧтѧ дѣшы наша. //

Ostatné varianty prostopenia z pôvodnejšieho štvorformulového jadra vynechávajú štvrtú formulu, ktorá funkčne vyjadrovala záver periódy. Nápev je teda výsledkom viacerých zásadných chýb v tradovaní a nie je v danej podobe použiteľný.

// The other variants of Prostopinije reduce the iterative sequence to 3 formulae, omitting the 4th formula. Only transient formulae remained. The final model melody is a result of several grave mistakes and in its actual form it is not suitable for practical use.

Iné // Other variants

A	A1	(f.d)	(yc)	
		СВЫШЕ ЗВАНЪ БЫВЪ,	А2	А НЕ Ѡ ЧЕЛОВѢКЪ, /*

B	B1	(fe.c)	---	
		ѢГДА ЗЕМНІА ТМА ПОМРАЧІ		/
	B2	---	)	
		ѠЧН ТѢЛѢНЫА,		
	B3	(f.d)		
		НЕЧЕРТІА ѠБЛНЧІА СѢТОВАНІЕ.		//

C	C1	(yc)	---	
		ТОГДА НѢНЫИ СВѢТЪ ѠБЛНСТА		/
	C2	---	)	
		МЫСЛЕННІИ ѠЧН,		
	C3	(fe.c)		
		БЛАГОЧЕРТІА ѠКРЫВАА КРАСОТѢ.		//

D	D1	(f.d)	---	
		ТѢМЖЕ ПОЗНАІЪ ѢНІ НЗВОДЦАГО		
	D2	---	) (yc)	
		СВѢТЪ НЗЪ ТМЫ, ХРІТА БГА НАШЕГО:		
	D3	(vognos) (vognos konečnyj)		
		ѢГОЖЕ МОЛНІ ПАСТНІ	D4	Н ПРОСВѢТІТИ ДѢШЫ НАША. //

Úprava na spev // Score for singing

Model PP

Vzhľadom na nevyhovujúci stav zachovaných nápevov prostopenia je potrebné sa vrátiť najstaršiemu (tiež už upravenému) nápevu podľa RI a ten „preložiť“ do reči prostopenia s využitím jeho formúl.

// Due to the defective state of the preserved melodies, it is necessary to start from the (amended) older Ruthenian model and to replace its formulae with respective variants of Prostopinije.

A

RI

PP

B,C 1

RI

PP

B,C 2

Formula v B2, C2 by podľa ZR, RI mala byť *pastela* alebo *kimza*. U Chomu je miesto nich *voznos konečný*, teda rovnaká formula, len v irmologickej interpretácii. Pre náš model na spev dopĺňame* tvar *voznosu konečného* podľa Bokšayových irmosov.

// The formulae B2, C2 according to ZR, RI are *pastela* or *kimza*. At Choma instead of them there is *voznos konečnyj*, i.e. the same formula in irmological interpretation. We add* also its form from irmoi of Bokšay.

RI

Choma

Bokšay*

B,C 3

Formula v B3, C3 sa v tomto samopodobene nezachovala, dá sa však rekonštruovať s pomocou jednoduchšieho tvaru v J005 a Bokšayových irmosov.

// The formula of B3, C3 was not preserved in this automelon, nevertheless it can be restored from the more simple melody in J005 and irmoi of Bokšay.

RI



J005

pp*



D1

Formulu v D1 možno rekonštruovať podľa Bokšaya (irmos Vskr 8).

// The formula in D1 may be restored after Bokšay (irmos Vskr 8).

RI



pp*



D2

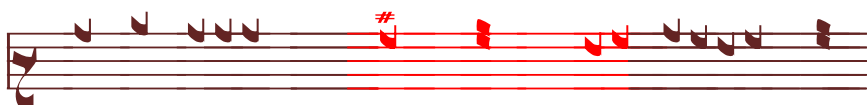
Formula v D2 je príliš zjednodušená, dá sa však opraviť podľa Jáko dobl'a.

// The formula in D2 is too simplified, it can be amended after Jáko dobl'a.

RI



pp*



D34

RI



PP



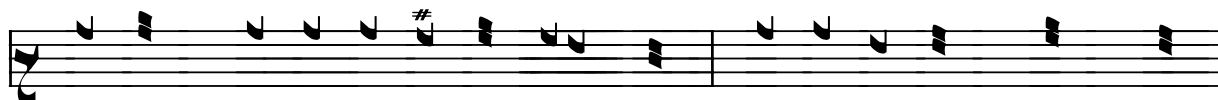
Ο εξ υψίστου κληθείς

A12



СЫ́ШЕ ѿ́БА БЫ́ ѿ́ НЕ ѿ́ ѿ́ЛО_ ВѢ́КЪ.

B12



Е_ ГДА_ ѿ́ЕМ_НА_ ѿ́ ПМА_ ПО_ МРА_ ЧН_ ѿ́ ЧН_ ПѢ́_АЕ_ СНЫ_ ѿ́

B3



НЕ_ ѿ́ СПІ́_ ѿ́ ѿ́Б_ЛН_ ѿ́А_ ѿ́ СѢ́_ПО_БА_НІ_Е.

C12



ПО_ ГДА_ НЕБЕСНЫ́ СѢ́_ ѿ́ БЛН_ СПА_ МЫ_ СЛѢ́_НІ_ И_ ѿ́ ЧН

C3



БЛА_ГО_ ѿ́ СПІ́_ ѿ́ ѿ́ КРЫ_БА_ ѿ́ КРА_СО_ ПѢ́

D1



ПѢ́_ЖЕ_ ПО_ ѿ́НА_Е_ СИ_ НЪ_ БО_ ѿ́А_ ѿ́А_ ГО

D2



СѢ́_ И_ ПМЫ_ХРІ_СПА_ БО_ ГА_ НА_ ШЕ_ ГО.

D34



ЕГО́ЖЕ_ МОЛН_ СПА_СПИ_ И_ ПРО_СѢ́_ЛНН_ ПН_ ѿ́Х_ШЫ_ НА_ ШѢ́.